



CHAPITRE 111

Loi refondant la charte de la ville de Baie d'Urfée

[Sanctionnée le 28 janvier 1954]

CHAPTER 111

An Act to consolidate the charter of the town of Baie d'Urfée

[Assented to, the 28th of January, 1954]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Baie d'Urfée a, par sa pétition, représenté que sa charte, la loi 1 George V, (2ième session), chapitre 67, n'a pas été modifiée depuis 1911, que, vu les circonstances, il convient, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte soit refondue et que des pouvoirs spéciaux lui soient accordés;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de "Charte de la ville de Baie d'Urfée".

Dispositions applicables.

2. La ville de Baie d'Urfée sera régie par la Loi des cités et villes, chapitre 233 des Statuts refondus de Québec 1941, exception faite cependant pour ce qui peut y être incompatible avec les dispositions de la présente loi.

Abrogation, etc.

3. La loi 1 George V (2ième session), chapitre 67 est abrogée; cependant l'abrogation de ladite loi ne doit pas être interprétée comme affectant tout droit acquis, toutes matières ou choses faites ou à être faites, les contrats, ententes, nominations, résolutions, décisions, ordre en conseil ou autres procédures de même nature, les bons, billets, les émissions

Preamble.

WHEREAS the town of Baie d'Urfée has, by its petition, represented that its charter, the act 1 George V, (2nd session), chapter 67, has not been amended since 1911, that it would be expedient under the circumstances, for the proper administration of its affairs, that its charter be consolidated and that it be granted special powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Short title.

1. This act may be cited as the "Charter of the town of Baie d'Urfée".

Provisions to apply.

2. The town of Baie d'Urfée shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act, chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, except in so far as they are incompatible with the provisions of this act.

Repeal, etc.

3. The act 1 George V, chapter 67 (2nd session) is repealed; but the repeal of the said act shall not be interpreted as affecting any acquired rights, any matter or thing done or to be done, contracts, agreements, appointments, resolutions, decisions, orders or other proceedings of the council, debentures, notes, shares or bonds issued, or the by-laws passed under the

d'obligations ou les règlements sanctionnés par ladite loi, non plus que les rôles d'évaluation et de perception ainsi que le fonds de réserve à être créé, qui continuent à être régis par ladite loi jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, changés, remplacés ou abrogés par l'adoption de certaines procédures de la présente loi, le tout sans porter atteinte aux droits actuels.

said act, nor the valuation or collection rolls and the sinking-funds to be created, which shall continue to be governed by the said act until they are amended, changed, replaced or repealed by some procedures adopted under this act, the whole without prejudice to existing rights.

Bornes.

4. La ville de Baie d'Urfée est bornée au nord en partie par une vieille route abandonnée ayant autrefois fait partie de la montée Sainte-Marie, en partie par les lots numéros soixante-trois et soixante-quatre (63 et 64) et en partie par la montée Sainte-Marie actuelle; à l'est par le lot numéro un (1) du cadastre de la paroisse de Pointe-Claire, faisant partie de la ville de Beaconsfield; au sud et au sud-est par le lac Saint-Louis; et à l'ouest en partie par ladite vieille route abandonnée ayant autrefois fait partie de la montée Sainte-Marie, en partie par les lots numéros soixante-trois et soixante-quatre (63 et 64) et en partie par le lot numéro trois cent quatre (304). La limite ouest de cette surface est la ligne séparative des lots numéros trois cent quatre et trois cent cinq (304 et 305) avec la vieille route abandonnée ayant autrefois fait partie de la montée Sainte-Marie mesurée dans une direction sud jusqu'au côté sud de la route de Lakeshore, de là suivant ledit côté sud de la route de Lakeshore dans une direction ouest sur une distance de trois cent quatre-vingts pieds (380') jusqu'à un point, de là se dirigeant dans une direction sud parallèlement à la ligne séparative desdits lots numéros trois cent quatre et trois cent cinq (304 et 305) jusqu'au bord du lac Saint-Louis.

Lots
compris.

Cette superficie est composée des lots numéros trois cent cinq, trois cent six, trois cent sept, trois cent huit, trois cent neuf, trois cent dix, trois cent onze, trois cent douze, trois cent treize, trois cent quatorze, trois cent quinze, trois cent seize, trois cent dix-sept, trois cent dix-huit, trois cent dix-neuf, trois cent vingt, trois cent vingt et un, trois cent vingt-deux, trois cent vingt-trois, trois cent vingt-quatre, trois cent vingt-cinq, trois cent vingt-six, trois cent vingt-sept, trois

Bound-
aries.

4. The town of Baie d'Urfée is bounded to the north partly by an old abandoned road formerly part of Montée Ste. Marie, partly by lots numbers sixty-three and sixty-four (63 and 64) and partly by the present Montée Ste. Marie; towards the east by lot number one (1) of the cadastre of the parish of Pointe-Claire, forming part of the town of Beaconsfield; towards the south and south east by lake St. Louis; and towards the west partly by the said old abandoned road formerly part of Montée Ste. Marie, partly by lots numbers sixty-three and sixty-four (63 and 64) and partly by lot number three hundred and four (304). The westerly limit of this area is the dividing line between lots numbers three hundred and four and three hundred and five (304 and 305) from the old abandoned road formerly part of Montée Ste. Marie measured in a southerly direction to the southerly side of the Lakeshore road, thence following the said southerly side of the Lakeshore road in a westerly direction for a distance of three hundred and eighty feet (380') to a point, thence proceeding in a southerly direction parallel to the dividing line between the said lots numbers three hundred and four and three hundred and five (304 and 305) to the shore of lake St. Louis.

Lots com-
prised.

This area is composed of lots number three hundred and five, three hundred and six, three hundred and seven, three hundred and eight, three hundred and nine, three hundred and ten, three hundred and eleven, three hundred and twelve, three hundred and thirteen, three hundred and fourteen, three hundred and fifteen, three hundred and sixteen, three hundred and seventeen, three hundred and eighteen, three hundred and nineteen, three hundred and twenty, three hundred

cent vingt-huit et trois cent vingt-neuf inclusivement et partie de trois cent quatre (305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328 et 329 et partie 304) du cadastre de la paroisse de Sainte-Anne, division d'enregistrement de Montréal.

La susdite partie du lot trois cent quatre (p. 304) est bornée au nord par le chemin Lakeshore; à l'est par le lot numéro trois cent cinq (305); au sud par le lac Saint-Louis et à l'ouest par le résidu dudit lot numéro trois cent quatre (res. 304). Ses côtés est et ouest sont parallèles et situés à une distance de trois cent quatre-vingts pieds (380') l'un de l'autre mesurés le long du côté sud du chemin Lakeshore.

and twenty-one, three hundred and twenty-two, three hundred and twenty-three, three hundred and twenty-four, three hundred and twenty-five, three hundred and twenty-six, three hundred and twenty-seven, three hundred and twenty-eight and three hundred and twenty-nine inclusive and also a part of lot number three hundred and four (305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328 and 329 and part 304) of the cadastre of the parish of Ste. Anne, registration division of Montreal.

The aforesaid part of lot number three hundred and four (pt. 304) is bounded to the north by the Lakeshore road; to the east by lot number three hundred and five (305); to the south by lake St. Louis and to the west by the residue of this same lot number three hundred and four (res. 304). Its easterly and westerly sides are parallel and situated at a distance of three hundred and eighty feet (380') apart measured along the southerly side of the Lakeshore road.

In addition to the above-described area the following lots also form part of the territory of the town of Baie d'Urfée:

Lots numbers two hundred and ninety-nine, three hundred and three hundred and one (299, 300, 301), it also includes that part of lot number three hundred and thirty (pt. 330) being the right-of-way of the Canadian National Railways which traverses lots numbers three hundred and five, three hundred and ten, three hundred and eleven, three hundred and twelve, three hundred and sixteen, three hundred and seventeen, three hundred and eighteen, three hundred and nineteen, three hundred and twenty, three hundred and twenty-one, three hundred and twenty-two, three hundred and twenty-three, three hundred and twenty-four, three hundred and twenty-five, three hundred and twenty-six, three hundred and twenty-eight and three hundred and twenty-nine (305, 310, 311, 312, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328 and 329) and those parts of these lots which now form part of the right-of-way of the Canadian Pacific Railway.

Lots
compris.

En plus de la description de la superficie ci-dessus les lots suivants forment aussi partie du territoire de la ville de Baie d'Urfée:

Les lots numéros deux cent quatre-vingt-dix-neuf, trois cents, trois cent-un (299, 300, 301). Elle comprend aussi cette partie du lot numéro trois cent trente (p. 330) étant le droit de passage des chemins de fer nationaux du Canada traversant les lots numéros trois cent cinq, trois cent dix, trois cent onze, trois cent douze, trois cent seize, trois cent dix-sept, trois cent dix-huit, trois cent dix-neuf, trois cent vingt, trois cent vingt et un, trois cent vingt-deux, trois cent vingt-trois, trois cent vingt-quatre, trois cent vingt-cinq, trois cent vingt-six, trois cent vingt-sept, trois cent vingt-huit et trois cent vingt-neuf (305, 310, 311, 312, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328 et 329) et les parties de ces lots formant maintenant partie du droit de passage du chemin de fer du Pacifique Canadien.

Lots compris.

Corporation constituée.

Nom.
S.R.,
c. 233,
a. 26,
am. pour
la ville.
Octrois
autorisés.

5. Les habitants et les contribuables de la ville de Baie d'Urfée ainsi que leurs successeurs constituent une corporation sous le nom de "Ville de Baie d'Urfée".

6. L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6°, le suivant :

"7° Octroyer des deniers pour aider dans la ville ou ailleurs :

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toutes communautés religieuses, à tous hôpitaux, orphelinats, hospices ou dispensaires;

c) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène sociale, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux foyers et maisons de refuge;

f) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques et de musées publics, et pour contribuer à l'entretien des chemins d'hiver en dehors de la ville, le tout aux conditions que le conseil pourra imposer.

Limite.

Les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme totale de mille dollars par année; ces montants pourront être distribués sur résolution et à la discrétion du conseil."

S.R.,
c. 233,
a. 47,
remp.
pour la
ville.

Composition.

7. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"**47.** Le conseil de ville est formé d'un maire et de six échevins dont les sièges sont désignés respectivement par les numéros 1, 2, 3, 4, 5 et 6."

S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
pour la
ville.

Maire.

8. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"**48.** Le maire est élu pour deux ans par la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

5. The inhabitants and ratepayers of the town of Baie d'Urfée and their successors shall constitute a corporation under the name of the "Town of Baie d'Urfée".

Incorporation.

6. Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 6, the following :

Name.
R.S.,
c. 233,
s. 26,
am. for
town.

"7. Grant moneys to assist, in the town or elsewhere :

Grants authorized.

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

c. any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, travel or social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. homes and houses of refuge;

f. to maintain or aid in the establishment and maintenance of public libraries and museums, and contribute to the upkeep of winter roads outside the town, the whole on such conditions as the council may prescribe.

The grant so appropriated shall not exceed the total sum of one thousand dollars annually; such sum may be distributed by resolution at the will of the council."

Limit.

7. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,
c. 233,
s. 47,
replaced
for town.

"**47.** The town council shall be composed of a mayor and of six aldermen, whose seats shall be respectively designated by the numbers 1, 2, 3, 4, 5 and 6."

Composition.

8. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

R.S.,
c. 233,
s. 48,
replaced
for town.

"**48.** The mayor shall be elected for two years by the majority of the municipal electors who have voted."

Mayor.

S.R.,
c. 233,
a. 49,
ramp.
pour la
ville.
Echevins.

9. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"49. Les échevins sont élus pour deux ans, par la majorité des électeurs municipaux qui ont voté, et chacun est élu au siège pour lequel il a été mis en nomination."

Fonction
continué.

10. Le maire et les échevins actuels, et, en cas de vacance, leur successeurs, demeurent en fonction jusqu'aux élections générales de 1955.

S.R.,
c. 233,
a. 135,
ramp.
pour la
ville.
Epoque
de la con-
fection.

11. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"135. Chaque année, avant le premier août, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

S.R.,
c. 233,
a. 143,
ramp.
pour la
ville.
Greffier
spécial.

12. L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"143. Si, le troisième jour du mois d'août, le greffier n'a pas dressé la liste alphabétique des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, le juge de la Cour de magistrat pour le district, ou, dans le cas où celui-ci est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un magistrat d'un district voisin, doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

S.R.,
c. 233,
a. 173,
ramp.
pour la
ville.

13. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"173. La prochaine élection générale du maire et des échevins aura lieu le premier jour juridique d'octobre 1955.

Rotation.

Pour établir une rotation, l'élection des échevins représentant les sièges nu-

9. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 49,
replaced
for town.

"49. The aldermen shall be elected for two years, by the majority of the municipal electors who have voted, and each shall be elected to the seat for which he was nominated."

Aldermen.

10. The present mayor and aldermen, their successors, in case of vacancy, shall remain in office until the general election of 1955.

Office
con-
tinued.

11. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 135,
replaced
for town.

"135. Each year, before the first of August, there shall be prepared by the clerk or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered on the electoral list."

Time of
prepara-
tion.

12. Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 143,
replaced
for town.

"143. If, on the third day of the month of August, the clerk has not made the alphabetical list of electors or has not given or published the notice required by section 139, the judge of the Magistrate's Court for the district, or, in the event of the absence of such magistrate or of his inability to act, a magistrate assigned to a neighbouring district, shall, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

Special
clerk.

13. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for town.

"173. The next general election for mayor and aldermen shall be held on the first juridical day of October 1955.

Date.

In order to establish the rotation, an election for the aldermen representing

Rotation.

méros 1, 3 et 5 aura lieu le premier jour juridique d'octobre 1956, et, par la suite, tous les deux ans.

Rotation. L'élection du maire et des échevins représentant les sièges numéros 2, 4 et 6 aura lieu tous les deux ans, le premier jour juridique d'octobre, à compter de l'année 1955.

Change-ment. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la ville, changer la date des élections.

Procé-dure. Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes, en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis. Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*."

S.R., c. 233, s. 175, remp. pour la ville. **14.** L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Secrétaire d'élection. **"175.** Dix jours au moins avant le vingt-quatrième jour de septembre, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

S.R., c. 233, s. 179, remp. pour la ville. **15.** L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Avis de l'élection. **"179.** Huit jours au moins avant le vingt-quatrième jour de septembre, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant:

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire;

3° La nomination du secrétaire d'élection."

seats numbers 1, 3 and 5 shall be held on the first juridical day of October 1956, and, after, every two years.

Rotation. The election for the mayor and aldermen representing seats numbers 2, 4 and 6 shall be held every two years, on the first juridical day of October, as from the year 1955.

Change. The Lieutenant-Governor in Council may, upon the application of the council of the town, change the date for the election.

Proceed-ings. The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Notice. Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette*."

R.S., c. 233, s. 175, replaced for town. **14.** Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

Election clerk. **"175.** At least ten days before the twenty-fourth day of September, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the first one appointed resigns or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

R.S., c. 233, s. 179, replaced for town. **15.** Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

Notice of election. **"179.** Eight days at least before the twenty-fourth day of September, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth:

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3. The appointment of the election clerk."

S.R.,
c. 233,
a. 181,
remp.
pour la
ville.
Date.

16. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le vingt-quatrième jour de septembre, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

S.R.,
c. 233,
a. 210,
remp.
pour la
ville.

17. L'article 210 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Heures du
scrutin.

"210. Les bureaux de votation doivent être ouverts à neuf heures du matin et rester ouverts jusqu'à huit heures de l'après-midi du même jour. Chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, les votes des électeurs ayant droit de voter à ce bureau."

S.R.,
c. 233,
a. 220,
remp.
pour la
ville.

18. L'article 220 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Invitation
à voter.

"220. A neuf heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

Bon
ordre.

Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau."

S.R.,
c. 233,
a. 240,
remp.
pour la
ville.

19. Le paragraphe 1 de l'article 240 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Clôture
du scrutin.

"240. 1. A huit heures de l'après-midi, le bureau de votation est fermé et le scrutin est clos. Il en est fait mention au registre du scrutin."

S.R.,
c. 233,
a. 247,
remp.
pour la
ville.

20. L'article 247 de la Loi des cités et villes, remplacé par l'article 3 de la loi 12 George VI, chapitre 29, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

16. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for town.

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fourth day of September, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

17. Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 210,
replaced
for town.

"210. The poll shall be opened at the hour of nine of the clock in the forenoon and kept open until eight of the clock in the afternoon of the same day. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station."

Hours for
polling.

18. Section 220 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 220,
replaced
for town.

"220. At exactly nine o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy returning-officer shall call upon the electors to vote.

Calling
electors
to vote.

The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station."

Good
order.

19. Subsection 1 of section 240 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 240,
replaced
for town.

"240. 1. At eight o'clock in the afternoon, the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book."

Closing
poll.

20. Section 247 of the Cities and Towns Act, replaced by section 3 of the act 12 George VI, chapter 29, is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 247,
replaced
for town.

Egalité
de votes.

"247. S'il y a égalité de votes pour la même charge de maire ou d'échevin, l'officier-rapporteur s'adressera, par requête à un magistrat de la Cour de magistrat, à Montréal, dans les quatre jours suivants celui de l'élection, pour demander le recomptage des suffrages. Après ce recomptage, s'il y a encore égalité des votes, l'officier-rapporteur décidera immédiatement, par une déclaration écrite, lequel, parmi ceux qui ont le même nombre de votes, sera considéré élu à ladite charge.

Frais de
recomp-
tage.

Les frais de recomptage seront à la charge de la ville et le trésorier de la ville est autorisé à se conformer aux prescriptions édictées par l'article 253 de la présente loi."

S.R.,
c. 233,
s. 252,
remp.
pour la
ville.

21. L'article 252 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 4 de la loi 12 George VI, chapitre 29, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Délai.

"252. La demande, pour être recevable, doit être formée dans les quatre jours qui suivent celui où l'officier-rapporteur, après avoir recensé les votes, a déclaré l'un des candidats élu."

S.R.,
c. 233,
s. 404,
remp.
pour la
ville.
Durée du
scrutin.

22. L'article 404 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"404. Le scrutin dure un jour juridique, depuis neuf heures du matin jusqu'à huit heures du soir."

S.R.,
c. 233,
s. 405,
remp.
pour la
ville.
Scrutin
continué.

23. L'article 405 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"405. Si, à la fin du jour de scrutin, le nombre de votes requis n'a pas été donné, l'officier-rapporteur doit ordonner la continuation du scrutin pendant le prochain jour juridique, si demande écrite lui en est faite par le maire, par un échevin ou par trois électeurs propriétaires dans un délai d'une heure après la clôture du scrutin."

"247. Whenever an equal number of votes are cast for the same office of mayor or of alderman, the returning-officer shall by way of petition apply to a magistrate of the Magistrate's Court in Montreal, within four days after that of the election, for a recount of votes. After such recount of votes, in the event there still exist an equal number of votes, the returning-officer shall at once decide, by a declaration in writing, who, among those having an equal number of votes, shall be considered elected to the said office.

The costs of the recount shall be borne by the town and the town treasurer is authorized to comply with the provisions enacted by section 253 of this act."

21. Section 252 of the Cities and Towns Act, amended by section 4 of the act 12 George VI, chapter 29, is replaced, for the town, by the following:

"252. The application, in order to be received, must be made within four days after that on which the returning-officer, after adding up the votes, has declared one of the candidates elected."

22. Section 404 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"404. The poll shall be held on one juridical day from nine o'clock in the morning to eight o'clock in the afternoon."

23. Section 405 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"405. If, at the end of the day of the poll the number of votes required have not been given, the returning-officer shall order the voting to be continued on the following juridical day, if an application to that effect be made to him in writing by the mayor, by an alderman or by three electors who are property-owners, within a delay of one hour after the closing of the poll."

Equal
number
of votes.

Costs of
recount.

R.S.,
c. 233,
s. 252,
replaced
for town.

Delay.

R.S.,
c. 233,
s. 404,
replaced
for town.

Duration
of poll.

R.S.,
c. 233,
s. 405,
replaced
for town.

Voting
con-
tinued.

S.R.,
c. 233,
a. 405a,
aj. pour
la ville.

24. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 405, le suivant:

Comp-
tage.

"**405a.** L'officier-rapporteur ne doit pas commencer à compter les votes avant l'expiration de l'heure dont il est question à l'article 405."

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la ville.
Permis
de bâtir.

25. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1^o le suivant:
"1^oa Prescrire la manière de demander un permis de bâtir et fixer une échelle des droits à payer à la ville pour l'octroi de ce permis;"

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
aj. pour
la ville.

26. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 429, le suivant:

Billet
d'assigna-
tion.

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la ville.

Paiement
pour
éviter
plainte.

Toute personne en possession de ce billet d'assignation, peut éviter qu'une plainte soit portée contre elle, en se présentant au département de la circulation de la ville et en y payant, à titre d'amende, une somme de trois dollars. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise. Si la personne en possession de ce billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, le greffier de la Cour municipale peut porter contre elle une plainte conformément à la loi.

Percep-
tion va-
lidée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la ville, suivant ce mode de perception, sont déclarées avoir été légale-

24. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 405, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 405a,
added
for town.

"**405a.** The returning-officer shall not proceed to count the votes before the expiration of the hour mentioned in section 405."

Counting.

25. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 1 the following:

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
town. ||
Permit
to build.

"1a. To prescribe the manner in which a permit to build shall be demanded and to fix a scale of the dues to be paid to the town, for the granting of such permit;"

26. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 429, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added
for town.

"**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the town traffic department.

Notice
of sum-
mons.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town traffic department and by paying thereat a sum of three dollars as fine. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the town treasurer shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him. If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the clerk of the Municipal Court may lodge a complaint against him, according to law.

Payment
to avoid
com-
plaint.

The sum already collected as fines by the town according to this mode of collection are declared to have been legally

Collection
validated.

ment percues et la ville est autorisée à les retenir."

S.R.,
c. 233,
a. 439,
ramp.
pour la
ville.

Taxe spé-
ciale pour
aqueducs,
etc.

27. L'article 439 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**439.** Le conseil peut, dans le but de rencontrer les sommes dépensées pour la construction d'aqueducs, puits publics, citernes ou réservoirs, et l'intérêt sur icelles, imposer, par règlement, en tout ou en partie sur tous les propriétaires ou occupants d'immeubles dans la municipalité ou sur ceux au bénéfice de qui ces améliorations sont faites, une taxe spéciale annuelle en raison de l'étendue du front de chaque immeuble ou de son évaluation."

S.R.,
c. 233,
a. 440,
ramp.
pour la
ville.

Respon-
sabilité
pour
taxes.

28. L'article 440 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**440.** Cette taxe spéciale est imposée et prélevée même dans le cas où les propriétaires ou occupants ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc, pourvu que la corporation ait signifié, à ces propriétaires et occupants, qu'elle est prête à conduire l'eau à ses frais jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis de leurs immeubles respectifs."

S.R.,
c. 233,
a. 472,
am. pour
la ville.

Nuisan-
ces.

29. L'article 472 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1°, le suivant:

"1°a Pour décréter que le fait par le propriétaire d'un lot vacant ou en partie bâti, de laisser pousser sur ledit lot, des branches, broussailles et longues herbes, ou d'y laisser des ferrailles, déchets, détritus, papiers ou bouteilles vides, constitue une nuisance; pour permettre aux employés de la ville de s'introduire sur lesdits terrains pour y enlever lesdites nuisances aux frais du propriétaire en défaut et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister telles nuisances de même que pour prescrire toutes mesures propres à les empêcher."

collected and the town is authorized to retain the same."

27. Section 439 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 439,
replaced
for town.

"**439.** The council may, by by-law, in order to meet the sum expended in the construction of waterworks, public wells, cisterns or reservoirs, and the interest thereon, impose, wholly or in part, on all the owners or occupants of immovables in the municipality, or on those for whose benefit such improvements are made, an annual special tax, proportionate to the frontage of such immovables or on the valuation."

Special
tax for
water-
works,
etc.

28. Section 440 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 440,
replaced
for town.

"**440.** Such special tax shall be imposed and levied, even upon the owners or occupants not availing themselves of the water from the waterworks; provided that the municipality has notified such owners or occupants, that it is prepared, at its own expense, to bring the water to the line of the street opposite their respective immovable property."

Liability
for tax.

29. Section 472 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto, after paragraph 1, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 472,
am. for
town.

"1a. To enact that the fact that the owner of a vacant lot, or of a lot partly built on, allows branches, brush and tall grass to grow on said lot, or allows scrap iron, waste matter, rubbish, papers or empty bottles, to remain thereon, constitutes a nuisance; to authorize the employees of the town to enter on such land to remove the said nuisance at the cost of the owner at fault, and to impose fines on persons who allow such nuisance to exist, and to prescribe all measures calculated to prevent the same."

Nuisan-
ces.

S.R.,
c. 233,
a. 484a,
aj. pour
la ville.

30. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 484, le suivant :

Année
fiscale
légale.

"**484a.** Le fait que dans le passé la ville ait fixé son année fiscale du premier juillet au trente juin de l'année suivante ne doit pas être considéré comme contraire à la loi.

Année
fiscale.

L'année fiscale ayant débuté le premier juillet 1953 doit se terminer le trente et un décembre 1954, et, à compter de cette date, les dispositions de l'article 484 de la Loi des cités et villes s'appliqueront à la ville de Baie d'Urfée.

Imposi-
tion.

Pour la période allant du premier juillet 1954 au premier janvier 1955, le conseil décrètera l'imposition des mêmes taxes déjà imposées pour la période allant du premier juillet 1953 au trente juin 1954, mais dans la proportion de cinquante pour cent seulement."

S.R.,
c. 233,
a. 581a,
aj. pour
la ville.

31. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 581, le suivant :

Travaux
perma-
nents.

"**581a.** Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements et autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle, comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Cotisation
spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale, sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés, conformément aux règlements de la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes

30. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 484, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 484a,
added
for town.

"**484a.** The fact that the town in the past has fixed its fiscal years from the first of July to end on the 30th of June of the following year, shall not be deemed to have been done contrary to law.

Legal
fiscal
year.

The fiscal year which commenced on the first of July, 1953, shall end on the 31st of December 1954, and, from such date, the provisions of section 484 of the Cities and Towns Act shall apply to the town of Baie d'Urfée.

Fiscal
year.

For the period comprised between the first of July, 1954, and the first of January 1955, the council shall enact the imposition of the same taxes as have already been imposed for the period from the first of July 1953, to the 30th of June, 1954, but in the proportion of fifty percent only."

Imposi-
tion.

31. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after section 581, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 581a,
added
for town.

"**581a.** Upon petition signed by a proprietor or the proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or of a lane, approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers, pavings, aqueducts and their connections, and other so called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or a lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calcula-
tion.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the town and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised

Special
assess-
ment.

(Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), et, à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux.

Terme des emprunts. Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt. Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Émission de bons. Ils doivent être faits au moyen d'une émission de bons ou obligations émises conformément aux dispositions de la charte de la ville, ou à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Spécification. Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la ville, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Fonds d'amortissement. La cotisation spéciale, prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les bons ou obligations émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations et de ces actions enregistrées, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.

Emprunt aux banques. La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque, avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

Délai. Ces emprunts doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux, à moins qu'un délai additionnel ne soit accordé par le ministre des affaires municipales."

Statutes of Quebec, 1941, chapter 233) and for such purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money to pay for all such works.

Term of loans. The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made. Such loans shall be ordered by by-law of the town council but without being subject to the approval of the rate-payers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they shall be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Issue of bonds. They shall be made by means of an issue of bonds or debentures issued in accordance with the provisions of the charter of the town, or in the absence of provisions on the subject in the charter, in accordance with the provisions of the Cities and Towns Act.

Specification. Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the town council unless a written declaration has been obtained from the town engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Sinking-fund. The special assessment, collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the bonds or debentures issued for the payment of such works, and to redeem such debentures and registered stock at maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.

Borrowing from banks. The town is authorized to borrow temporarily from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.

Delay. Such loans shall be made within the year following the completion of the works, unless an additional delay be granted by the Minister of Municipal Affairs."

S.R.,
c. 233,
a. 585a,
aj. pour
la ville.

32. La Loi des cités et ville est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 585, le suivant:

Travaux
d'aqueduc
et
d'égouts.

"**585a.** Le conseil peut décréter, par règlement approuvé par les électeurs propriétaires de la ville et par le ministre des affaires municipales, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec, les travaux d'aqueducs et d'égouts nécessaires au développement général de la ville sur certaines rues, quoique la majorité des propriétaires qui en bénéficieront n'en ait pas un besoin immédiat.

Cotisation.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas, pour la préparation et la négociation de l'emprunt, sont défrayés au moyen d'une cotisation basée sur l'évaluation de tous les immeubles taxables de la ville.

Charge
sur pro-
priétaires
bénéfi-
ciaires.

Ce règlement doit décréter que le coût ou partie du coût de ces travaux est chargé aux propriétaires qui en bénéficieront et sera payable par chacun d'eux, dès qu'ils commenceront à faire usage desdits services d'aqueducs et d'égouts, au moyen d'une taxe spéciale imposée sur leurs immeubles, à raison de l'évaluation d'iceux ou autrement. Cette taxe portera intérêt à compter de l'usage que chacun fera desdits services, sera divisée en vingt versements égaux et sera prélevée pendant vingt années consécutives.

Rôle de
percep-
tion.

Dès la fin des travaux, un rôle de perception devra être fait selon la loi, quant à sa confection, son approbation et sa contestation, s'il y a lieu, démontrant la partie de cette taxe imposée sur les immeubles des propriétaires qui bénéficieront desdits travaux lorsqu'ils en feront usage.

Verse-
ments.

Cette taxe imposée sur les immeubles qui bénéficieront desdits travaux et qui deviendra due en vingt versements, tel que susdit, devra être entrée au rôle de perception ordinaire, chaque année, dès que les propriétaires de ces immeubles commenceront à se servir desdits services. Cette taxe spéciale, dès que perçue, devra être versée au fonds d'amortissement servant à payer les rembour-

32. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 585, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 585a,
added
for town.

"**585a.** The council may order, by by-law approved by the town electors who are property-owners and by the Minister of Municipal Affairs, upon recommendation of the Quebec Municipal Commission, the works for the waterworks and sewerage systems required for the general development of the town on certain streets, although a majority of the owners who are to benefit thereby have no immediate need thereof.

Works for
water-
works and
sewerage
systems.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation and negotiation of the loan, shall be paid by an assessment based upon the valuation of all the taxable immoveables of the town.

Assess-
ment.

Such by-law shall order that the cost or part of the cost for such works is charged to the owners who are to benefit thereby and shall be payable by each of them, as soon as they start to avail themselves of the waterworks and sewerage systems, by means of a special tax imposed on their immoveables, in proportion to the valuation thereof or otherwise. Such tax shall bear interest as from the use being made of such services by each owner, shall be divided into twenty equal payments and shall be levied during twenty consecutive years.

Charge on
owners
who are
to benefit.

Upon the completion of the works a collection roll shall be made according to law as to its making, approval and contestation, if need be, establishing the portion of such tax imposed on the immoveables of the owners who will benefit by such works when they start making use thereof.

Collection
roll.

Such tax, imposed on the immoveables benefiting by such said works and which shall become due in twenty payments, as aforesaid, shall be entered in the ordinary collection roll, each year, as soon as the owners of such immoveables start using such services. Such special tax, as soon as collected, shall be paid into the sinking-fund applied to the payment of the annual reimbursements of

Pay-
ments.

sements annuels des emprunts payables par les propriétaires de tous les immeubles imposables de la ville."

the loans payable by the owners of all the taxable immoveables of the town."

S.R.,
c. 233,
a. 593,
remp.
pour la
ville.

Approba-
tion de
règlement
d'em-
prunt.

33. L'article 593 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**593.** Tout règlement qui décrète un emprunt sera soumis à l'approbation des électeurs propriétaires en suivant les formalités ci-après énumérées. Immédiatement après l'adoption de ce règlement par le conseil, une assemblée publique des électeurs propriétaires, qui, en vertu de la loi, ont droit de vote sur ce règlement, sera convoquée par avis public, signé par le secrétaire-trésorier ou le greffier, avec un délai de huit jours francs, au lieu, au jour et à l'heure fixée par le conseil. Cette assemblée sera présidée par le maire ou le maire suppléant, ou, en leur absence, par l'un des échevins. Le greffier de la ville agira comme secrétaire, lira et soumettra le règlement à l'assemblée.

Demande
de vota-
tion.

Dix électeurs présents et habiles à voter sur ce règlement pourront, mais seulement pendant l'heure qui suivra l'ouverture de l'assemblée, demander la votation.

Date.

Sur cette demande, le maire ou la personne qui préside devra fixer le jour de la votation, à une date qui ne devra pas être plus éloignée que le trentième jour après cette assemblée.

Adoption.

Dans le cas où dix électeurs propriétaires ne demanderaient pas la votation, dans le délai fixé, le règlement sera censé être adopté à l'unanimité par les contribuables intéressés.

Approba-
tion.

Tout règlement ainsi soumis à l'approbation des électeurs propriétaires restera sujet à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra n'approuver un tel règlement que pour partie."

S.R.,
c. 233,
a. 594,
remp.
pour la
ville.
Procé-
dure.

34. L'article 594 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**594.** Lorsque la votation aura été requise sur un règlement d'emprunt, la procédure pour la votation se fera con-

33. Section 593 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 593,
replaced
for town.

"**593.** Every by-law ordering a loan shall be submitted for the approval of the electors who are property-owners in compliance with the formalities herein-after enumerated. Immediately after the passing of such by-law by the council, a public meeting of the electors who are property-owners and who are entitled by law to vote on such by-law, shall be called by public notice signed by either the secretary treasurer or the clerk, with a delay of eight clear days, at the place, on the date and at the time fixed by the council. Such meeting shall be presided over by the mayor or acting-mayor, or in their absence, by one of the aldermen. The town clerk shall act as secretary and shall read and submit the by-law to the meeting.

Ten electors present and qualified to vote on such by-law may demand a poll but only during the hour following the opening of the meeting.

Demand-
ing poll.

Upon such demand, the mayor or the person presiding shall fix the polling-day for a date which must not be later than the thirtieth day after such meeting.

Date.

If ten electors who are property-owners do not demand a poll within the delay fixed, the by-law shall be deemed to be unanimously adopted by the rate-payers concerned.

Adoption.

Every by-law so submitted for approval by the electors who are property-owners shall remain subject to approval of the Lieutenant-Governor in Council who may approve such by-law in part only."

Approval.

34. Section 594 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
replaced
for town.

"**594.** When a poll is demanded on a loan by-law, the procedure for the polling shall be in accordance with sections

Proce-
dure.

formément aux articles 399 à 410 de la Loi des cités et villes." 399 to 410 of the Cities and Towns Act."

S.R.,
c. 233,
ss. 604a-
604f, aj.
pour la
ville.

35. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant après l'article 604 le paragraphe et les articles suivants:

§ 28a.—*Du fonds de roulement*

Fonds de
roulement
autorisé.

"604a. Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer des dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

Capital.

"604b. Le capital de ce fonds n'exède pas cinq mille dollars et est constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égale montant.

Emprunt.

"604c. La ville est autorisée à emprunter une somme de quinze mille dollars, remboursable dans une période de vingt ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

Emprunts
du fonds.

"604d. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq ans. Cependant, les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être remboursés dans les douze mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour ren-

35. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 604 thereof, the following paragraph and sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 604a-
604f, added
for town.

§ 28a.—*Working-fund*

"604a. With a view to placing at the disposal of the council the money it may need either to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

Working-
fund au-
thorized.

"604b. The capital of such fund shall not exceed five thousand dollars and shall be constituted, at the beginning, by the proceeds of a loan of an equal amount.

Capital.

"604c. The town is authorized to borrow a sum of fifteen thousand dollars repayable in a period of twenty years in accordance with the formalities prescribed by-law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveable property shall not be required.

Loan.

"604d. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in the foregoing section 604a. No such loan shall be for a term exceeding five years. Nevertheless the loans contracted pending the collection of revenues shall be repaid within twelve months from the date of their approval. The resolution authorizing the loan shall determine how it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the sums falling due each year. To be valid, the said loans shall be sub-

Borrow-
ing from
fund.

contrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

ject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Affectation de deniers.

"604e. Le conseil peut affecter les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la province de Québec, qui resteront à l'actif dudit fonds.

"604e. The council may appropriate the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec which shall remain credited to such fund. Appropriation of moneys.

Intérêts.

"604f. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés."

"604f. The interest on the working-fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned." Interest.

Rues considérées chemins publics, etc.

36. Les rues désignées comme étant la partie de lot numéro 294 du lot originaire numéro 305, étant le chemin Oxford, la partie de lot numéro 338 du lot originaire numéro 305, étant le chemin Saint-André, la partie de lot numéro 239 du lot originaire numéro 305, étant un chemin sans nom allant du chemin Oxford au chemin Saint-André, et la partie du lot numéro 32 du lot originaire numéro 305, étant le chemin Cambridge, exception faite pour la partie de terrain actuellement propriété de Mme Harold Smith, veuve de feu Harold Smith, et allant d'une ligne réunissant les limites nord des parties de lot numéros 51 et 109 du lot originaire numéro 305, dans une direction nord sur une distance de 550 pieds, actuellement ouverts au public dans les limites de la ville, doivent être considérées comme chemins publics et la propriété de la ville dans toute leur étendue. Toutefois, tout intéressé conserve le recours légal qu'il peut avoir au point de vue indemnité et dommages.

36. The streets designated as part of lot number 294 of the original lot number 305, being Oxford road, lot number 338 of the original lot number 305, being St. Andrews road, lot number 239 of the original lot number 305, being an unnamed road, running from Oxford road to St. Andrews road, and lot number 32 of the original lot number 305, being Cambridge road, except that strip of land, presently owned by Mrs. Harold Smith, widow of the late Harold Smith, and running from a line joining the north boundaries of lots numbers 51 and 109 of the original lot number 305, in a northly direction for 550 feet, now open to the use of the public within the limits of the town, shall be deemed public roads and the property of the town for their whole extent. However, any interested party shall retain the legal recourse it may have with respect to indemnity and damages. Streets deemed public roads, etc.

Effet de certain adjudication.

37. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, il est, par les présentes, décrété que l'adjudication faite par le secrétaire-trésorier de la ville de Baie d'Urfée, comté de Jacques-Cartier, en date du 27 novembre 1944, du lot numéro 16 de la subdivision originaire du lot 305 aux plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Sainte-Anne du Bout de l'Île, aura l'effet d'un titre conférant pleine et entière propriété de l'immeuble acquis par ce jugement, nonobstant la désignation fautive de la personne qui était con-

37. Notwithstanding any general or special law to the contrary, it is hereby decreed that the adjudication made by the secretary-treasurer of the city of Baie d'Urfée, county of Jacques-Cartier, in date of the 27th November, 1944, of lot number 16 of the original subdivision of lot 305 of the plan and official book of reference of the parish of Ste. Anne du Bout de l'Île, shall have the effect of a title conferring full and complete property of the immoveable acquired by this judgment, notwithstanding the faulty designation. Effect of certain adjudication.

sidérée comme propriétaire dudit lot avant l'adjudication. De plus rien, dans la présente loi, ne peut affecter les droits, privilèges, réclamations des autorités paroissiales, scolaires, provinciales ou fédérales, pour ce qui a trait aux taxes, aux impôts et aux cotisations qui peuvent affecter cet immeuble. Le présent article prendra effet le 28 novembre 1954.

Entrée en
vigueur.

38. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

nation of the person who was considered as proprietor of the said lot before adjudication. Moreover, nothing in this act may affect the rights, privileges, claims from parochial, school, provincial or federal authorities, with respect to taxes, dues and other assessments which may affect the immovable. This section shall come into force on the 28th November, 1954.

38. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.